



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture

Rapport d'activité 2021

Centre national de littérature 2022

www.cnl.public.lu

www.gouvernement.lu/mc

www.culture.lu



Table des matières

1. Centre national de littérature.....	3
1.1 La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société de la connaissance	3
1.1.1 Exposition	3
1.1.2 Publications	3
1.1.3 Numérisation.....	6
1.1.4 Bibliothèque et archives.....	7
1.1.5 Coopérations	7
1.1.6 Bourses et jurys	8
1.1.7 Dictionnaire des auteurs	9
1.1.8 Emissions télévisées et radiophoniques.....	9
1.2 La littérature accessible à tous.....	10
1.2.1 Service en ligne.....	10
1.2.2 Manifestations littéraires au CNL.....	10
1.2.3 CNLiesrees	11
1.2.4 Walfer Bicherdeeg.....	12
1.2.5 Prix littéraires	13
1.2.6 Conférences.....	13
1.2.7 Colloque.....	14
1.2.8 Foire.....	14
1.2.9 Visites guidées	14
1.3 La littérature pour les jeunes.....	14
1.3.1 Dossiers pédagogiques	14
1.3.2 Struwwelpippi wird 20.....	15
1.3.3 CNLiesrees – volet enfants	15
1.4 Formation continue	15
1.4.1 Formations organisées par le CNL.....	15
1.4.2 Formations externes des collaborateurs du CNL	16
1.4.3 Participation à des ateliers et foires à l'étranger	16
1.5 Conclusion.....	16



1. Centre national de littérature

1.1 La littérature et la recherche comme éléments constitutifs de la société de la connaissance

Le Centre national de littérature, abrégé par la suite CNL, est à la fois un pilier de la diffusion du savoir dans le domaine de la littérature, de la BD et des spectacles vivants (théâtre, danse, acteurs, metteurs en scène etc.), un lieu d'archivage où se conserve la mémoire littéraire du pays et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, de ses publications et de son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

1.1.1 Exposition

Le CNL a présenté l'exposition *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration* du 3 août 2020 au 14 juillet 2021 (avec une interruption du 27 décembre 2020 au 10 janvier 2021 due à la fermeture générale des lieux d'exposition suite à la crise sanitaire). L'exposition a porté sur les années 1930 fortement idéologisées, la réorganisation du secteur culturel après le 10 mai 1940, la rencontre avec la littérature mise au pas, la réaction des écrivains et autres intellectuels aux mesures de l'occupant, la déportation ainsi que la littérature issue des camps de concentration ou de la plume des enrôlés de force. L'exposition a dû être démontée après les inondations du 15 juillet 2021.

1.1.2 Publications

Sept publications ont été éditées ou co-éditées par le CNL au cours de l'année 2021:

- A l'occasion de l'EXPO 2020 Dubai, le CNL a publié, avec le support du groupement d'intérêt économique (GIE) Luxembourg@EXPO 2020 Dubai, le Ministère de la Culture et le Fonds culturel national, l'anthologie de poèmes *Mir wëlle bleiwen, wat mir ginn. Gedichter aus Lëtzebuerg / We want to remain what we become. Poems from Luxembourg*. Les poèmes, signés Ulrike Bail, Jean Bürlesk, Ian De Toffoli, Samuel Hamen, Roland Harsch, Guy Helminger, Nico Helminger, Émile Hemmen, Pierre Joris, Anna Leader, James Leader, Carla Lucarelli, Tom Nisse, Jean Portante, Léon Rinaldetti, Nathalie Ronvaux, Elise Schmit, Lambert Schlechter, André Simoncini, Florent Toniello et Hélène Tyrtoff, furent traduits en arabe et en anglais par Michrafy Abdelwadoud, Ahmed Farouk, Delphine Lettau et Zoë Skoulding. L'ouvrage fut édité par Guy Helminger, tandis que la réalisation graphique fut confiée à l'agence Julie Conrad Design Studio. Les photos furent contribuées par les artistes visuels Karolina Markiewicz et Pascal Piron.
- Dans le cadre des premiers Mierscher Theaterdeeg, festival de théâtre réalisé par le Mierscher Kulturhaus en coopération avec le CNL, Larisa Faber a rédigé le quatrième volume de la série *Discours sur le théâtre*, intitulé *On Playwriting (mostly)*.
- Dans la série des livres audio, le CNL a publié, en co-édition avec le Centre national de l'audiovisuel, le 3^e volume, qui reprend le recueil de nouvelles *Tier und Mensch. Harmlose Geschichten* de Marie-Henriette Steil, lu par l'acteur Steve Karier.



- À l'occasion de la remise du *Prix Batty Weber 2020* à Pierre Joris, le Ministère de la Culture et le CNL ont publié le septième volume de la série *Discours sur la littérature*, composé de l'éloge *Pierre Joris ou «pour justifier la marge»* de Jean Portante ainsi que du discours de réception *Various Variable Words Variably Arranged in the Form of a Celebratory Talk-Essay on Language & Luxembourg on the Occasion of Receiving the 2020 Batty Weber Award* de Pierre Joris.
- Le CNL a encore publié le recueil *Samthandschuh war nicht. Die Kabarett-Texte 1978-2020* de Mars Klein. À travers de nombreux textes (dont certains inédits), photos, affiches, articles de presse ainsi que d'une analyse, cet ouvrage, édité par Pascal Seil, permet au lecteur de découvrir l'histoire de *KMK – kabarettmarsklein*.
- Margret Steckel a signé le huitième volume de la série *Discours sur la littérature* du CNL, intitulé *Meine Sprache, mein Farbkasten*.
- Dans la série des *Dossiers pédagogiques*, le CNL a publié le 14^e volume, rédigé par Sarah Lippert, sur des extraits du roman *Fetzen* d'Alexander Weicker.
- Dans le cadre des festivités relatives au 75^{ième} anniversaire des Chemins de Fer Luxembourgeois, l'asbl Initiative Plaisir de Lire et le CNL, avec le support financier et logistique de la Société nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois, ont réalisé et distribué (le 15 octobre) gratuitement aux passagers des CFL le recueil de textes quadrilingue *E Buch am Zuch*, dédié au climat et au temps. Le 22^{ième} volume du *Buch am Zuch* comprend des textes de Ulrike Bail, Josy Braun, Jacques Drescher, Mario Fioretti, Evy Friedrich, Henry Gelhausen, Pol Greisch, Roland Harsch, Pit Hoerold, Léopold Hoffmann, Lex Jacoby, Rolph Ketter, Rosemarie Kieffer, Anise Koltz, Michel Lentz, André Link, Roger Manderscheid, Joseph Noerden, Jean Portante, Raymond Schaack, Thomas Schafferer, Michèle Thoma, Léon Thyès, Anouk Wagener et Liliane Welch.

À noter que l'ouvrage *Edmond Dune: Correspondance*, publié par les Éditions Phi, a été édité par Myriam Sunnen en collaboration avec Pascal Seil et Doris Feiereisen et réalisé sous la direction administrative et scientifique du CNL avec le soutien financier du Ministère de la Culture et du CNL. Il s'agit du 4^{ième} tome (2 volumes) de la série *Œuvres* sur l'auteur Edmond Dune.

Il faut encore citer les nombreux articles rédigés par les collaborateurs, agents et bénévoles, du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers:

Doris Feiereisen: *Œuvres d'Edmond Dune tome 4: Correspondance* (Soleuvre, Éditions Phi 2021);

Fabienne Gilbertz: *Dons d'archives et mises en scène d'auteurs: les écrivains luxembourgeois et le Centre national de littérature* (dans: *Narrations actoriales dans l'espace public. Comment penser et raconter l'auteur? [=Questions de communication, série « Actes » n° 41 - actes du colloque international, 16-17 mai 2019]*. Nancy, Presses universitaires de Nancy - Éditions universitaires de Lorraine, 2021, p. 45-57);

Nathalie Jacoby: *Punk's not dead. Zu Guy Helmingers „Die Ruhe der Schlammkröte“*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 01.07.21, p. 2-3); *Im Zeichen des Herbstes – Venus und Geweih. Domopoetisches des Künstlerehepaars Nicole Peyrafitte und Pierre Joris*. (dans: *Die Warte-*



Perspectives 28.10.21, p. 2-3); *L'écriture comme caisse de résonance. Réflexion sur la pratique de l'essai poétologique*. (dans: *Livres-Bücher*, n°juillet-août, p. 8); *The Essential Between-ness of the World. Interview with Pierre Joris*. (dans: *Livres-Bücher*, n°juillet-août, p. 9); *Das Leseparadox. Überlegungen zum Einsatz von Filmen beim Literatuerwerb am Beispiel einer Unterrichtssequenz zu Shakespeares „A Midsummer Night's Dream“*. (dans: *Medienwissenschaften und Mediendidaktik im Dialog*. Berlin, Erich Schmidt Verlag, 2021, p.101-112);

Claude Kremer: *Superj hemp sells*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 07.01.21, p. 2-3); *Finanzplatz Luxusbuerg*. (dans: *d'Lëtzebuurger Land* 06.08.21, p. 12-13);

Daniela Lieb: *Vladimir Peninsky. Ein (etwas anderer) Russe in Luxemburg*. (dans: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur*, n° 413 janvier 2021, p. 51-55); *On This Island. Zu einer Figuration der Heimat im literarisch-intellektuellen Diskurs 1916-1939*. (dans: *Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur*, n° 419 juillet/août 2021, p. 57-59); *Ein Merscher Denkmal als Weltachse*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 16.09.21, p. 2-3);

Anne Manternach: *Eng Hellewull u Recherche-Material*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 04.02.21, p. 2-3);

Pierre Marson: Textes dans le livret et sur le verso du digipack du livre-audio *Tier und Mensch. Harmlose Geschichten*. Mersch, CNL, 2021; *Die vielen Leben des Jim Steller*. (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril, p. 8); «*Gutt Literatur ass a bleift gutt Literatur*». Interview mam Steve Karier. (dans: *Livres-Bücher*, n°mars-avril, p. 9); *Les écrivains voyageurs luxembourgeois en Égypte et leur rencontre avec l'islam (1798-1926)*. (dans: *Penser l'islam en Europe. Perspectives du Luxembourg et d'ailleurs*. [= *Recueil des actes du colloque organisé du 28 février au 1er mars 2019 à la Luxembourg School of Religion and Society et à l'Université de Luxembourg*]. Paris, Hermann, 2021, p. 153-169); «*Jene kühn und originell entworfenen Affischen*». *Buch-, Zeitschriften- und Plakatgrafik in Luxemburg zwischen den Weltkriegen am Beispiel von Raymon Mehlen*. (dans: *Art Déco au Luxembourg*. Luxembourg, MNHA, 2021, p. 347-367); *Ein Paukenschlag*. [conc. Christian Kmiotek]. (dans: *Die Warte-Perspectives* 03.06.21, p. 2-3); *Littérature & Édition. La littérature au Luxembourg*. (article publié en ligne en mai 2021 sur le site de Kultur LX. www.kulturx.lu/panorama-category/litterature-edition/);

Malou Nilles: *E Pionéier an der Medielandschaft*. [conc. Pierre Nilles]. (dans: *Die Warte-Perspectives* 25.11.21, p. 2-3);

Tim Reuter: „*Mir ist wohl in meiner zusammengeflickten Kulturhaut*.“ *Zur Relevanz des Begriffs „Mischkultur“ im Literaturunterricht*. (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin, p. 8); *Erziehung zum „Kulturgenuss“? Gespräch mit Sébastien Thiltges*. (dans: *Livres-Bücher*, n°mai-juin, p. 9);

Nicole Sahl: *Alltagskultur aus der Sammlung Guy May*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 06.06.21, p. 2-3);

Sandra Schmit: *À la recherche de Maurice Vankoff. Tom Reisen en quête de littérature*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 16.12.21, p. 2-3);



Pascal Seil: *Œuvres d'Edmond Dune tome 4: Correspondance* (Soleuvre, Éditions Phi 2021); *Das Kabarett Mars Klein – ein Nachwort* (dans: *Samthandschuh war nicht. Die Kabarett-Texte 1978-2020*. Mersch, CNL, 2021, p. 257-274); *Satire in Luxemburg: 10 Jahre Literaturforschung zur „tournure satirique de l'esprit luxembourgeois“ – ein Rückblick*. (dans: *Livres-Bücher*, n° novembre-décembre, p. 8); *Kabarett in Luxemburg. Sechs Fragen an den Kabarettisten Mars Klein* (dans: *Livres-Bücher*, n° novembre-décembre, p. 9);

Myriam Sunnen: *Œuvres d'Edmond Dune tome 4: Correspondance* (Soleuvre, Éditions Phi 2021); *Dons d'archives et mises en scène d'auteurs : les écrivains luxembourgeois et le Centre national de littérature* (dans: *Narrations auctoriales dans l'espace public. Comment penser et raconter l'auteur? [=Questions de communication, série « Actes » n°, 41 - actes du colloque international, 16-17 mai 2019]*. Nancy, Presses universitaires de Nancy - Éditions universitaires de Lorraine, 2021, p. 45-57); *Jeanne E. Glesener & Tonia Raus (éd.): Jean Portante. Le travail de l'écriture ou la mémoire à l'œuvre*. Mersch, CNL 2019 - compte rendu (dans: *Hémecht. Revue d'Histoire luxembourgeoise/Zeitschrift für Luxemburger Geschichte*, 72e année, 2021, no 3, p. 379-381);

Rob Zeimet: *Zwischen Volksnähe und Exzentrik. Erinnerungen an Andrée (Schnouky) Viénot-Mayrisch (1901-1978)*. (dans: *Die Warte-Perspectives* 04.03.21, p. 2-3);

1.1.3 Numérisation

Le CNL a continué d'assurer sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. Les notices d'autorité dans le catalogue collectif bibnet ont été mises à jour et alimentées régulièrement, puis intégrées dans le réseau européen VIAF.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une pièce issue de ses collections; elle est à la fois exposée dans une vitrine d'exposition située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, et présentée sur son site internet ainsi que sur sa page facebook. Pièces présentées en 2021:

- Pièce de théâtre *Dohém. E klengt Spill aus schwe'rer Zeit* d'Adolf Weis, avec dédicace de l'auteur à Max Goergen, en provenance du fonds Max Goergen, et photo de Joseph Ulmerich, volontaire luxembourgeois de la guerre civile espagnole, en provenance de la collection de Laure Caregari (Daniela Lieb);
- Pièces de puzzle *Anti-covid-creatures* créé par Julie Conrad Design Studio (Nathalie Jacoby);
- Carte postale envoyée par Liliane Welch à Nic Weber, en provenance du fonds Nic Weber (Christiane Hamus-Hermes);
- Album *La Petite Suisse luxembourgeoise* du peintre Émile Charles Knorr, dédié à Max Goergen, avec photo du peintre à Echternach (Martine Künzer);
- Revue d'horticulture *Gartenschönheit* numéro mai 1926, et photo-portrait du jardinier Ernest du château de Colpach, en provenance du fonds Aline Mayrisch (Ludivine Jehin);



- 1^{ière} page de la pétition *D'Schluechthaus fir d'Kulturfabrik!!! D'Schluechthaus därf keng Tankstell ginn!!!* adressée à la Commune d'Esch/Alzette en 1983, en provenance du fonds Christian Kmiotek (Pierre Marson);
- Calepins et agendas en provenance du fonds Edmond Dune (Myriam Sunnen);
- Gravure à l'eau-forte *L'Atelier de M. de Munkácsy* de Karl Koepping (Patricia De Zwaef);
- Collages réalisées par Ulrike Bail (Ludivine Jehin);
- «La Gerbe luxembourgeoise». Revue enfantine trimestrielle, n°3 mars 1960 (Charlotte Ziger);
- Objet-poème *Une feuille séchée, fraction de quelque chose qui résonne en moi* de José Ensich, en provenance du fonds José Ensich (Claude Bommertz);
- Instrument de musique « Erhu » en provenance du fonds Jules Lefort (Sandra Schmit).

1.1.4 Bibliothèque et archives

En 2021, le fonds de la bibliothèque du CNL a augmenté de +/- 525 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 41.125 livres.

Les bibliothèques privées Colpach, Max et Willy Goergen, Jean Krier et Ed Simon ont également été intégrées dans les fonds du CNL.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. Y sont répertoriés les œuvres, correspondances, documents biographiques, collections et objets divers, avec une description pour chaque section.

Au cours de l'année 2021, 5 nouveaux fonds ou collections ont été créés, à savoir les fonds Félix Campill, Jean Haan, LKE - Lëtzebuerger Kabarets-Entente, Guy May et Tom Reisen. Au-delà, les fonds d'archives existants sont enrichis de manière progressive et bénéficient d'un travail continu de mise à jour, dépouillement et cataloguage, ainsi que d'une application des mesures de conservation adéquates.

Au total, le CNL dispose actuellement de 428 fonds, 28 collections sur le théâtre et 18 collections spéciales, donc un total de 474 fonds et collections.

1.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'atteindre de nouveaux publics. Ainsi, le CNL a oeuvré ou participé aux manifestations suivantes :

- 28.03. Séance de lecture d'extraits du roman *schacko klak* de Roger Manderscheid par l'acteur Steve Karier, introduction par Nathalie Jacoby et accompagnement musical par André Mergenthaler, en collaboration avec l'Harmonie Municipale de Hesperange au centre multifonctionnel CELO à Hesperange.
- 25., 26., 27. & 29.04. Représentations de *Schnouky*, un monologue basé sur des lettres d'Andrée Viénot-Mayrisch à sa mère Aline Mayrisch, avec l'actrice Eugénie Anselin, au Théâtre des Casemates à Luxembourg. Conception et choix des textes par Marc Limpach et Charel Meder. Mise en scène par Antoine de Saint Phalle. Une



coproduction du Théâtre des Casemates, du centre culturel opderschmelz, de la fondation Robert Krieps et du CNL.

- 06.-09.05. Festival du théâtre *Mierscher Theaterdeeg* avec e.a. les auteurs Larisa Faber, Nathalie Ronvaux, Tullio Forgiarini, Rafael David Kohn, Elise Schmit, Claudine Muno, Jeff Schinker, Olivier Garofalo et Ian De Toffoli, au Mierscher Kulturhaus à Mersch.
- 06.05. *On Playwriting (mostly)* – discours de Larisa Faber dans le cadre du festival du théâtre *Mierscher Theaterdeeg*, co-organisé par le Mierscher Kulturhaus et le CNL, au Mierscher Kulturhaus à Mersch. La soirée fût animée par Nathalie Jacoby.
- 10.06 22^{ème} édition de la soirée de lecture et de musique *Désœuvrés – Op der Plack!*, avec l'asbl Désœuvrés. Lecture de textes inédits par les écrivains Nico Feiden, Christine Lauer, Anne-Marie Reuter et Jeff Schinker, avec des performances musicales des groupes Max Thommes et Sensu, au Centre culturel Rotondes à Luxembourg.
- 24.09. Dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der Zweite Weltkrieg. Literarisch-intellektuelles Leben zwischen Machtergreifung und Epuration*, présentation du livre „*Aus der Damaligen Gegenwart*“. *Luxemburg 1942-44: Tagebucheinträge eines deutschen Journalisten während der NS-Besatzung* par l'acteur allemand Herbert Knaup au Théâtre des Casemates à Luxembourg.
- 02.10. Présentation du tome *Œuvres d'Edmond Dune tome 4: Correspondance* par Myriam Sunnen dans le cadre de la manifestation *Les amitiés d'Edmond Dune* organisée à la Galerie Simoncini par l'Association des Amis d'Edmond Dune.
- 21.10. Dans le cadre de la Frankfurter Buchmesse, le CNL a collaboré avec Kultur:LX pour présenter la table ronde *The Challenges of Multilingualism* avec Ulrike Bail, Guy Helminger, Joseph Kayser et Robert Schofield, animée par Nathalie Jacoby.
- 18.-19.11 Fabienne Gilbertz, Nathalie Jacoby, Claude Kremer, Daniela Lieb et Myriam Sunnen ont participé au colloque *Jubiläumskonferenz – 15 Joër Luxemburgistik op der Uni Lëtzebuerg: Aktuell Fuerschung an der Sprooch- a Literaturwëssenschaft* de l'Institut de langue et de littératures luxembourgeoises de l'Université du Luxembourg à Esch/Belval. Fabienne Gilbertz, Claude Kremer et Daniela Lieb ont chacun contribué avec une conférence au programme du colloque. Nathalie Jacoby et Fabienne Gilbertz ont chacune assuré l'animation d'une partie du programme du colloque.¹
- 4.12. *Guy Helminger liest*. Présentation du nouveau roman *Lärm* par l'auteur Guy Helminger au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster à Luxembourg. Soirée animée par Nathalie Jacoby. Une coopération de l'institut Pierre Werner Luxembourg avec les éditions capybarabooks et le CNL.

1.1.6 Bourses et jurys

La *Bourse Bicherfrënn* offre à un auteur la possibilité d'effectuer une double résidence de création et de travail partagée entre le *Literarisches Colloquium Berlin* à Berlin et l'espace d'ateliers *Annexes* au Château de Bourglinster. Cette résidence offre à l'auteur le temps et la liberté de poursuivre en toute sérénité son travail de création en cours. Elle est octroyée par le Fonds culturel national en partenariat avec les Lëtzebuurger Bicherfrënn – Les Amis du Livre a.s.b.l., en collaboration avec le CNL et le Ministère de la Culture. Après Tom Nisse en



2017, Ian De Toffoli en 2018, Elise Schmit en 2019 et Samuel Hamen en 2020, Rafael David Kohn en est le lauréat en 2021. Ludivine Jehin a fait partie du jury d'attribution de cette bourse.

Après Stéphane Ghislain Roussel en 2020, Christine Muller, dramaturge et metteuse en scène, était la lauréate de la résidence de recherche et de création pour auteurs, scénaristes, dramaturges, illustrateurs à l'Academia Belgica, Centre pour l'Histoire, les Arts et les Sciences à Rome, octroyée par le Ministère de la Culture en collaboration avec le Fonds culturel national et l'Ambassade du Luxembourg à Rome et en partenariat avec l'Academia Belgica. Claude Kremer a fait partie du jury d'attribution de cette résidence.

À noter que Nicole Sahl a fait partie du jury institué par le Fonds culturel national afin de juger la qualité des textes de littérature enfantine demandant une bourse et a été membre de la Commission pour les primes à la publication au Ministère de la Culture. Pascal Seil a fait partie du jury du *Lëtzebuurger Buchpräis 2021* et Tim Reuter a fait partie du jury du Concours LiteraTOUR du Lycée Aline Mayrisch Luxembourg.

1.1.7 Dictionnaire des auteurs

Le Dictionnaire des auteurs a été enrichi de 36 nouvelles pages en 2021, faisant accroître le nombre total d'entrées à 1.475 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2021.

1.1.8 Emissions télévisées et radiophoniques

- L'interview *Den Thomas Bernhard an de "Fluch" vum Schrëftsteller* avec Tim Reuter fut diffusé le 1^{er} avril par la chaîne radio 100,7. Tim Reuter a également transcrit et traduit cette interview en allemand pour le communiquer aux membres de l'Internationale Thomas Bernhard Gesellschaft.
www.100komma7.lu/article/kultur/den-thomas-bernhard-an-de-fluch-vum-schreftsteller
- Le 29 avril, Nathalie Jacoby a informé sur la chaîne radio 100,7 sur le cycle de lectures CNLiesrees. <https://www.100komma7.lu/article/kultur/cnl-liesrees-uechtert-d-land>
- Dans le cadre de l'émission *PodPurri – mir schwätze Kultur* de la chaîne radio RTL Radio Lëtzebuerg, Nathalie Jacoby a été interviewée par Christiane Kremer. L'émission a été diffusé le 10 mai. <https://www.rtl.lu/radio/kultur/s/3542044.html>
- Comme le *Summerdag vun der Lëtzebuurger Literatur* dans le parc du CNL, projeté pour le 18 juillet, a dû être annulé à cause des dégâts au CNL liés aux inondations de mi-juillet, l'émission littéraire *VaLibrairie* avec Valerija Berdi et Michel Delage sur la chaîne radio 100,7 était dédiée à des auteurs qui auraient dû présenter leurs nouveaux ouvrages lors de cette manifestation. Nathalie Jacoby, Susanne Jaspers, Joseph Kayser, Claudine Muno, Anne-Marie Reuter, Jeff Schinker, Yorick Schmit et Margret Steckel ont participé à cette édition spéciale de l'émission littéraire, diffusée le 18 juillet. <https://www.100komma7.lu/program/episode/359441/202107181103-202107181200>
- Le 5 août, Nathalie Jacoby a informé sur la chaîne radio 100,7 sur les divers travaux de rétablissement qui étaient en cours au CNL suite aux dégâts liés aux inondations. <https://www.100komma7.lu/program/episode/360813/202108050838-202108050842>



- Le 22 décembre, Nathalie Jacoby a donné une rétrospective sur l'année 2021 dans l'émission *De Journal – 2021: D’Kultur huet op!* avec Christiane Kremer sur la chaîne de télévision RTL Télé Lëtzebuerg. <https://www.rtl.lu/kultur/news/a/1835711.html>

1.2 La littérature accessible à tous

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé, tous âges confondus, peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshops etc.) sont gratuites. De cette façon, le CNL souhaite attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières. L'année 2020 a été marquée par la crise sanitaire qui a péniblement réduit la capacité du CNL d'accueillir le public. Alors que les expositions étaient accessibles la plupart du temps, des lectures, discussions et présentations littéraires ont dû être reportées ou présentées de façon virtuelle.

1.2.1 Service en ligne

Le site internet www.cnl.public.lu informe le public sur les activités, services, l'histoire, le programme de manifestations, les publications et les nouveaux fonds du CNL. La boutique en ligne permet aux visiteurs de commander les nombreuses publications du CNL. La section *Multimédia* présente, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuenger Bibliothék*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que les émissions radiophoniques d'une sélection de conférences du CNL.

La version en ligne du Dictionnaire des auteurs comprend 1475 articles (biographies et bibliographies) d'auteurs luxembourgeois ou ayant un lien avec le Luxembourg, qui sont actualisés, le cas échéant, quotidiennement.

Les comptes Twitter et Facebook du CNL sont mis à jour quotidiennement avec les actualités et activités relatives au CNL ou, plus généralement, ayant trait à la littérature au Luxembourg. Le CNL a également sa propre chaîne sur la plateforme internet YouTube, avec généralement des enregistrements, en langue luxembourgeoise, allemande, française et portugaise, de séances de lecture de textes de littérature enfantine.

1.2.2 Manifestations littéraires au CNL

- 14.07. A la veille des inondations, Pierre Joris a fêté son 75^{ième} anniversaire dans l'enceinte de la Maison Servais. Le programme de cette manifestation, accessible au grand public, était composé de lectures et de discours du poète et de ses invités, dont, e.a., les auteurs, poètes et artistes Nico Helminger, Alice Notley, Nicole Peyrafitte, Habib Tengour et Florent Toniello.
- 01.10. Dans le cadre de l'EXPO 2020 Dubai, présentation de l'anthologie *Mir wëlle bleiwen, wat mir ginn*. La soirée littéraire se composa de discours entre l'auteur Guy Helminger, coordinateur du projet, avec les artistes visuels Karolina Markiewicz et Pascal Piron, l'auteur Ian De Toffoli et la poète Ulrike Bail, ainsi que



de la lecture d'une sélection de poèmes composant l'anthologie en question par l'actrice Brigitte Urhausen. L'encadrement musical fut assuré par l'artiste du son Patrick Muller en collaboration avec United Instruments of Lucilin, l'actrice/ autrice Carla Lucarelli et l'acteur Khalid Abubakar. La manifestation fut co-organisée par le groupement d'intérêt économique (GIE) Luxembourg@EXPO 2020 Dubai, le Ministère de la Culture et le Fonds culturel national.

- 12.10. *Alain Atten: D'Hobitz ... a méi.* En collaboration avec le Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch, Luc Martling, directeur du ZLS, présenta l'oeuvre de l'auteur, chercheur et documentaliste Alain Atten. Lecture d'une sélection de ses textes par l'auteur lui-même.
- 10.11. Présentation du roman *La Guerre du temps* de Jean Sorrente en présence de l'auteur, avec lecture d'extraits par l'acteur français Sullivan Da Silva. Soirée animée par Ludivine Jehin.
- 16.11. À l'occasion de la publication du recueil *Samthandschuh war nicht. Die Kabarett-Texte 1978-2020* de Mars Klein, l'ensemble de cabarettistes *KMK – kabarettmarsklein* a invité le grand public à une soirée de cabaret musical.
- 01.12. Séance de lecture *Schnéiwäiss Männer*. Lecture d'un dialogue faisant part de la collection de textes *Den Här Müller spréngt iwwert säi Schiet a land am Guinnessbuch* de Guy Rewenig par l'auteur ensemble avec Claude D. Conter.
- 09.12. *Zeitlebens: Literatur. Léopold Hoffmann in ausgewählten Werken* – conférence de Samuel Hamen sur l'œuvre littéraire de Léopold Hoffmann, avec lecture d'extraits de texte par l'actrice Marie Jung et encadrement musical par le pianiste Michel Reis.

1.2.3 CNLiesrees

Dans un but de promouvoir la littérature luxembourgeoise à proximité de tous les habitants, de tous âges et dans les quatre coins du pays, le CNL co-organise, à partir de 2021 et ensemble avec la Fédération des éditeurs luxembourgeois et les centres culturels au Luxembourg, les cycles de lectures «CNLiesrees», lors desquelles de nouvelles publications d'auteurs luxembourgeois sont présentées au public dans les différents centres culturels régionaux. Le choix des publications en question est fait sur proposition des divers éditeurs luxembourgeois. En 2021, les séances de lectures suivantes ont eu lieu:

- 04.05. *Die sogenannte Wirklichkeit – L'invention du réel* avec Tullio Forgiarini et Guy Helminger, au centre culturel Kinneksbond à Mamer. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 14.05. *Le trésor ambulante* avec Anja Di Bartolomeo, Tom Reisen et Robert Schofield, au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 16.05. *Kreuzfahrt, Kreuzgang, Kreuzverhör* avec Anja Di Bartolomeo, Jérôme Jaminet et Nora Wagener, au Mierscher Kulturhaus à Mersch. Matinée animée par Tim Reuter.



- 18.05. *Bicherbus an Ouereschlëffer* avec Christiane Kremer et Jemp Schuster, au Mierscher Kulturhaus à Mersch. Soirée animée par Claude Kremer.
- 26.05. *Hannert der Fassade...* avec Jean Back et Guy Rewenig, à la Bibliothèque nationale du Luxembourg à Luxembourg/Kirchberg. Soirée animée par Claude D. Conter et Germaine Goetzinger.
- 30.05. *Gleef roueg, wat d'Buch der verspricht!* avec Josiane Kartheiser, Joseph Kayser et Guy Koenig, au Kulturhaus Niederaanven. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 03.06. *Un mot peut en cacher mille autres* avec Michel Clees, Tullio Forgiarini et Georges Kieffer, au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 07.06. *Ein Geheimnis, eine Spur, ein Fehlen* avec Fabienne Faust, Monique Feltgen et Maryse Krier, au Centre des arts pluriels Ettelbruck. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 09.06. *Rees(mat)Literatur* avec Jean Back, Yorick Schmit et Nora Wagener, au centre culturel Aalt Stadhaus à Differdange. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 13.06. *Allerhand Gewibbels* avec Manon Della Siega, Yorick Schmit et Sébastien Thiltges, au centre culturel Op der Schmelz à Dudelange.
- 15.06. *The way we travel...* avec Tom Hengen, Jeffrey Palms et Robert Schofield, au Mierscher Kulturhaus à Mersch. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 28.06. *Ces liens qui nous fascinent* avec Tom Reisen, Nathalie Ronvaux et Lambert Schlechter, au Kulturhaus Niederaanven. Soirée animée par Ludivine Jehin.
- 01.07. *Sprooch ass méi wéi Wieder* avec Ulrike Bail, Tom Hengen et Lambert Schlechter, au centre culturel et touristique Trifolion à Echternach. Soirée animée par Nathalie Jacoby.
- 04.07. *Duerch déck an dënn – vu kuerzen Texter a ville Säiten* avec Romain Butti, Josiane Kartheiser et Christiane Kremer, au centre culturel Cube 521 à Marnach. Séance animée par Nathalie Jacoby.
- 04.07. *Erzieler an Erzielen – kleng a grouss Geschicht(en)* avec Joseph Kayser, Georges Kieffer et Jemp Schuster, au centre culturel Cube 521 à Marnach. Soirée animée par Claude Kremer.

1.2.4 Walfer Bicherdeeg

Le CNL organisa et anima, ensemble avec l'administration communale de Walferdange et la Fédération des éditeurs luxembourgeois, le programme des lectures et discussions lié aux Walfer Bicherdeeg, qui eurent lieu les 20 et 21 novembre. Le programme se composa de:

- *Moi, Lautrec – docteur litho – mister ribaud* de Richard Di Domenico et *Victor Hugo à Vianden* de Yves de Smet. Lecture animée par Franck Colotte.
- *Bluttsëffer* et *Ouereschlëffer* de Jemp Schuster et *Rehaugen* de Jean-Paul Maes. Lecture animée par Claude Kremer.



- *I'm having a Knippchen – An American View of Luxembourgish Culture* de Jeffrey Palms et *Unter der Hohen Brücke – Digging in a Ditch Writing for a Place* de Ella Felber. Lecture animée par Nathalie Jacoby.
- *Was habe ich verpasst* de Nora Wagener et *Lapsuus* de Joseph Kayser. Lecture animée par Nathalie Jacoby.
- *Ma vie sous les tentes* de Jeff Schinker et *Das Gangrän* de Maxime Weber. Lecture animée par Nathalie Jacoby.
- *Les fleurs du Mâle* de Claude Schmit et *Monsieur se fâche avec son ordinateur* de Jacques Steiwer. Lecture animée par Pierre Marson.
- *Ein Wort in Esels Ohr* de Jérôme Jaminet et *Virons le virus! Essai de journal (dé)confiné* de Paul Rauchs. Lecture animée par Nathalie Jacoby.
- *Die Wahrheit gehört ans Licht* de Marco Schank et *Im Labyrinth der Gefahr* de Monique Feltgen. Lecture animée par Jeff Schmitz.
- *Le Chesterfield du cinquième* de Nathalie Ronvaux et *Nuetsfuerer* de Gast Groeber. Lecture animée par Fabienne Gilbertz.

1.2.5 Prix littéraires

Trois séances de remise de Prix littéraire ont eu lieu au CNL en 2021.

- 01.06. Le Ministère de la Culture décerna le *Prix Batty Weber 2020* à Pierre Joris pour l'ensemble de son œuvre. Jean Portante, auteur, tint l'éloge tandis que Pascal Delalée (violon) signa l'encadrement musical. Le jury du *Prix Batty Weber* fut composé e.a. de Claude D. Conter (président) et Fabienne Gilbertz.
- 13.07. Ulrike Bail a reçu le Prix Servais 2021 pour son recueil *wie viele faden tief*. L'éloge a été prononcé par la journaliste Valerija Berdi. Pierre Marson faisait partie du jury.
- 08.12. Remise des prix du Concours littéraire national 2021, réservé à la littérature d'enfance et de jeunesse. Dans la catégorie « littérature d'enfance », les prix ont été décernés à Marc Weydert et Marie-Isabelle Callier pour *Verdruddelt Geschichten* (auteurs adultes) et à Lena Differding pour *Wasser gegen Sturm – Die Kräfte der vier Elemente* (jeunes auteurs). Dans la catégorie « littérature de jeunesse », les prix ont été décernés à Claudine Muno pour *Dëst ass net däi Liewen* (auteurs adultes) et à Eline Klaassen pour *Die Bibliothek der gescheiterten Schriftsteller* (jeunes auteurs). Claude Kremer a présidé le jury.

1.2.6 Conférences

Au cours de l'année 2021, le CNL a organisé et co-organisé un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 30.01. *The CNL – its work and its mission* – conférence en ligne de Nathalie Jacoby, en collaboration avec l'association Writers who talk.
- 06.07. *Der ›Spueniekämpfer‹ in Adolf Weis' Theaterstück Dohém. Eine literarische Figur im politisch-ideologischen Kontext des Jahres 1939* - conférence de Daniela Lieb dans le cadre des journées d'étude internationales *Déposséder – dépossédé* au CNL.



- 18.11. *Axis mundi. Das Merscher Monument national de l'indépendance aus luxemburgischer Perspektive* – conférence de Daniela Lieb dans le cadre du colloque *Jubiläumskonferenz – 15 Joër Luxemburgistik op der Uni Lëtzebuerg: Aktuell Fuerschung an der Sprooch- a Literaturwëssenschaft* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 18.11. *Aktuell Tendenzen an der Entwécklung vun der BD zu Lëtzebuerg. Erausfuorderungen vum Archivage an der Numériséierung* – conférence de Claude Kremer dans le cadre du colloque *Jubiläumskonferenz – 15 Joër Luxemburgistik op der Uni Lëtzebuerg: Aktuell Fuerschung an der Sprooch- a Literaturwëssenschaft* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.
- 19.11. «*Je ne veux pas qu'on me traite de poète luxembourgeois!*» - *Schrëftstelleresch Positionéierungen am Lëtzebuenger Literaturfeld* - conférence de Fabienne Gilbertz dans le cadre du colloque *Jubiläumskonferenz – 15 Joër Luxemburgistik op der Uni Lëtzebuerg: Aktuell Fuerschung an der Sprooch- a Literaturwëssenschaft* à l'Université du Luxembourg à Esch/Belval.

1.2.7 Colloque

En coopération avec le Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History – C²DH / Université du Luxembourg, et avec le support du Fonds National de la Recherche Luxembourg, le CNL a organisé les journées d'étude internationales *Déposséder – dépossédé*, consacrées aux mécanismes de dépossession et à leur représentation en Europe pendant la Seconde Guerre Mondiale, les 5 et 6 juillet au CNL.

1.2.8 Foire

En plus d'avoir organisé, ensemble avec l'administration communale de Walferdange, le programme des lectures des Walfer Bicherdeeg, le CNL y fut présent avec un stand d'information et de vente les 20 et 21 novembre.

1.2.9 Visites guidées

Les mesures qui ont été prises pour faire face à la crise sanitaire liée au COVID-19 ainsi que les conséquences des inondations du 15 juillet ont sévèrement restreint les possibilités d'offrir des visites guidées en 2021. Par conséquent, seulement deux classes d'étudiants de l'Université du Luxembourg et Monsieur Michal Grabowski, représentant de l'ambassade du Luxembourg à Paris, ont pu bénéficier d'une visite guidée du CNL et/ou de son exposition.

Daphné Boehles et Anne Manternach ont encore présenté le CNL à une classe terminale d'élèves du Lycée Robert-Schuman Luxembourg le 21 juin.

1.3 La littérature pour les jeunes

1.3.1 Dossiers pédagogiques

Afin de remédier à un manque de matériel didactique dédié à la littérature luxembourgeoise dans l'enseignement au Luxembourg, le CNL a lancé en 2016 la création de dossiers pédagogiques destinés aux enseignants de l'enseignement secondaire classique et de



l'enseignement secondaire général. Le dossier réalisé en 2021 (par Sarah Lippert) est consacré au roman *Fetzen* de Alexander Weicker. Les dossiers fournissent une analyse de texte ainsi que des supports facilitant l'organisation de leçons. Les supports écrits sont accompagnés d'un fichier audio. Pour la création de ces dossiers, le CNL a conclu une convention de soutien financier avec le Service de coordination de la Recherche et de l'innovation pédagogiques et technologiques du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. Les dossiers sont téléchargeables gratuitement sur internet et des formations continues sont offertes aux enseignants.

1.3.2 Struwwelpippi wird 20

En collaboration avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le programme *Struwwelpippi* offre une résidence d'auteur à une autrice ou un auteur d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents. L'autrice en résidence Martina Wildner, choisie en 2020, a dû faire une «résidence virtuelle» à partir de Berlin. Pour le 20^e anniversaire de la résidence, 16 des 19 auteurs résidents antérieurs ont révélé dans des textes écrits pour la circonstance, qui ou quoi se cache derrière le nom «Struwwelpippi». Les récits ont été mis en onde par les acteurs Eugénie Anselin et Nickel Bösenberg, puis diffusés via une brochure distribuée dans les écoles et via la page <https://struwwelpippi.literaturarchiv.lu/pages/struwwelpippi-wird-20.php>

1.3.3 CNLiesrees – volet enfants

La séance de lecture *Allerhand Gewibbels* avec Manon Della Siega, Yorick Schmit et Sébastien Thiltges au centre culturel Op der Schmelz à Dudelange le 13 juin, qui a fait partie du cycle de lectures «CNLiesrees», organisé par le CNL en coopération avec la Fédération des éditeurs luxembourgeois ainsi qu'avec les centres culturels et bibliothèques régionaux, était adressée à un public d'enfants.

1.4 Formation continue

1.4.1 Formations organisées par le CNL

En coopération avec l'Institut de formation de l'Éducation nationale, le CNL a proposé aux professeurs de l'enseignement secondaire classique et secondaire général ainsi qu'aux stagiaires six séminaires de formation:

- 19.01. Literaturdidaktik (séminaire digital) (Nathalie Jacoby);
- 21. & 26.01. Batty Weber, Frantz Clément und die (De)konstruktion nationaler Identität im Unterricht (séminaires digitaux) (Tim Reuter);
- 02.03. Conférence sur la «Mischkultur» et présentation des dossiers pédagogiques dans le cadre du cours de didactique à l'Université du Luxembourg (Tim Reuter)
- 26.10. Alexander Weickers Roman *Fetzen* (en présentiel) (Sarah Lippert);
- 09.11. Literaturdidaktik (en présentiel) (Nathalie Jacoby);
- 24.11. Literaturdidaktik (en présentiel) (Nathalie Jacoby).



1.4.2 Formations externes des collaborateurs du CNL

Le CNL tient à ce que son personnel scientifique participe régulièrement à des formations externes. Daphné Boehles, Nathalie Jacoby, Ludivine Jehin, Claude Kremer et Nicole Sahl ont participé à la dixième *Journée nationale des archivistes* le 11 juin, organisée digitalement par l'association des archivistes luxembourgeois ensemble avec les Archives nationales de Luxembourg et consacrée au thème «Les archives comme base des sociétés du savoir». Nicole Sahl a participé au colloque digital *KOOP-Litera International* du 27 au 29 janvier. Myriam Sunnen a participé au *Colloque vun der Luxemburgistik* (sessions du 22 mars et du 17 mai) de l'Université du Luxembourg.. Anne Manternach a participé à l'atelier de formation *Notfallvorsorge in Archiven, Bibliotheken und Museen* à Pulheim/Cologne le 8 septembre. Daphné Boehles a suivi la formation *Integrated Pest Management* offerte par le Kompetenzzentrum Bestandserhaltung für Archive und Bibliotheken in Berlin und Brandenburg le 1^{er} décembre. Daphné Boehles et Anne Manternach ont participé à la présentation du logiciel d'archivage Goobi par le Musée National d'Histoire et d'Art le 17 juin et ont suivi la formation *Archivage électronique* (27 janvier et 3 février) offerte par l'association des archivistes luxembourgeois ainsi que les formations *Initiation au catalogage de périodiques selon RDA* et *Catalogage de notices analytiques* offertes par la BnL. Daphné Boehles, Daniel Lamesch et Anne Manternach ont suivi les formations *Initiation au catalogage selon RDA* (Parties 1, 2 et 3) offertes par la BnL.

1.4.3 Participation à des ateliers et foires à l'étranger

Anne Manternach a participé à l'atelier de formation *Notfallvorsorge in Archiven, Bibliotheken und Museen* à Pulheim/Cologne le 8 septembre et Nathalie Jacoby a animé la table ronde *The Challenges of Multilingualism* à la *Foire du livre de Francfort* à Francfort-sur-le-Main le 21 octobre.

1.5 Conclusion

Au même titre que tout le secteur culturel, le Centre national de littérature a connu, en 2021, tout comme en 2020, une situation exigeant un haut degré de flexibilité. En dépit de toutes les difficultés engendrées, cette situation nous a également incité à développer de nouveaux projets. La CNLiesrees n'en est qu'un exemple. À l'origine, cette série de lectures « hors les murs » devait pallier l'impossibilité d'accueillir notre public habituel dans la salle Tony Bourg du CNL, celle-ci étant inadaptée aux restrictions liées à la Covid. Fort de son succès, le format de lectures itinérantes sera finalement repris en 2022 et l'accueil enthousiaste qui lui est réservé semble indiquer qu'un nouveau rendez-vous annuel autour de la littérature est en train de s'établir dans le pays.

Mais il n'en demeure pas moins que 2021 a été une année particulièrement éprouvante pour le CNL. Les inondations de juillet ont fortement touché les bâtiments et infrastructures du site à Mersch ainsi qu'une partie des fonds et collections, l'eau ayant atteint un niveau de 1m50 dans certains locaux. Grâce à l'aide du Ministère de la Culture, des Archives nationales, de la Bibliothèque nationale du Luxembourg, de l'Armée luxembourgeoise ainsi que de nombreux volontaires, dont l'A:LL Schrëftsteller*innen, les documents endommagés ont pu être extraits de l'eau et traités rapidement, pour ensuite être acheminés vers Leipzig où ils sont



actuellement conservés et en partie restaurés par une entreprise spécialisée en lyophilisation. Mais le travail de reconditionnement, la mise en place de nouveaux protocoles de traitement, la saisie, l'inventaire et/ou la mise en conformité de notices de catalogage existantes ainsi que le déménagement de certains fonds d'archives nous occuperont pendant des années et les séquelles ne pourront sans doute jamais être effacées complètement, d'autant plus que le travail de récupération de l'un de nos serveurs électroniques s'avère difficile.

Les dégâts causés aux locaux ont également engendré des conséquences durables. Tandis que les bureaux inondés dans la maison Becker-Eiffes ont pu être remis en état grâce à l'aide de l'Administration des bâtiments publics, certains locaux ne pourront plus être utilisés comme lieux de travail ou à des fins de stockage de matériel d'archivage. Actuellement, le CNL a accès à des locaux de stockage intermédiaires. Toutefois, alors que les archives littéraires, situées au deuxième étage et de ce fait indemnes, continuent de constituer le cœur de la recherche du CNL, certains fonds, dont ceux liés au théâtre, autre pilier essentiel des activités du CNL, devront encore trouver un local définitif dans les années à venir.